Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni przemawiali do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić synów Izraela z Egiptu\* – to Mojżesz i Aaron.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie oni, Mojżesz i Aaron, przemawiali do faraona, króla Egiptu, aby doprowadzić do wyzwolenia stamtąd synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To oni mówili do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić synów Izraela z Egiptu. *To jest* właśnie Mojżesz i Aaron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cić mówili do Faraona, króla Egipskiego, aby wyprowadzili syny Izraelskie z Egiptu; toć jest ten Mojżesz i Aaron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są, którzy mówią do Faraona, króla Egipskiego, aby wywiedli syny Izraelowe z Egiptu: ten jest Mojżesz i Aaron |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To oni przemawiali do faraona, króla egipskiego, by wyprowadzić Izraelitów z Egiptu: oni, Mojżesz i Aaron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni to mówili do faraona, króla egipskiego, aby pozwolił wyjść synom izraelskim z Egiptu: Mojżesz i Aaron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemawiali do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić Izraelitów z Egiptu, oni – Mojżesz i Aaron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie Mojżesz i Aaron przekonywali faraona, króla Egiptu, by pozwolił Izraelitom opuścić Egipt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy pewnego dnia przemówił Jahwe do Mojżesza w ziemi egipskiej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oni przemawiali do faraona, króla Egiptu, aby wyprowadzić synów Jisraela z Egiptu. To [byli] Mosze i Aharon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ті, що говорили до Фараона єгипетского царя, і вивели синів Ізраїля з Єгипту, це Мойсей і Аарон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To oni przemawiali do króla Micraimu faraona, odnośnie wyprowadzenia Israela z Micraimu; oto Mojżesz i Ahron. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To oni mówili do faraona, króla Egiptu, żeby wyprowadzić synów Izraela z Egiptu. To Mojżesz i Aaron. |

1. 1) Wg PS: z ziemi egipskiej, מארץ מצרים . [↑](#footnote-ref-2)